

# Paalala mula sa National Health Insurance

## 1 Panahon ng Pagkakaloob ng Health Insurance Card

Issuance Window	City Office (National Health Insurance Division)	Branch Office/Administration Center
Delivery (Estimated)	3-5 araw matapos ang aplikasyon	paglipas ng 1 linggo mula sa araw ng aplikasyon

Ipapadala ng "Simple Registered Mail". Kung lumipat ng bahay ay maaaring gawin ang proseso ng pagpapalit ng address sa post office.

## 2 Ang insurance premium ay mag-uumpisa mula sa buwan na maaprubahan ito.

Ang mga miyembro ng National Health Insurance ay may babayarang premium kada buwan. Kahit ang bagong panganak na sanggol ay may singil na premium, walang taong libre. Ang insurance premium ay hindi mag-uumpisa sa araw ng pagsali, kundi sa buwan na maaprubahan ang kuwalipikasyon.

## 3 Panahon ng pagpapadala ng Billing Notice (Premium Payment Receipt)

Buwan ng Aplikasyon	Abril-Hunyo	Hulyo-Marso ng kasunod na taon
Panahon ng Pagpapadala	Mga unang araw ng Hulyo	Buwang kasalukuyan o mga huling araw ng kasunod na buwan

Naka address ang notice sa householder bilang payee ng insurance premium. (Sa householder ipapadala ang notice kahit hindi sya member ng national Health Insurance.)

## 4 Paraan ng Pagbabayad

<b>Bank Transfer</b> Automatic transfer mula sa banko	<b>Cash Payment</b> Pagbabayad ng direkta sa convenience store, banko, post office, city	<b>Pension Deduction</b> Iaawas sa tinatanggap na pension.
--	---	---

Ang pagbabayad ng premium ay 8 beses mula Hulyo hanggang Pebrero ng kasunod na taon. 1 beses na halaga ng buwis = 1 buwan na insurance premium.

Bawat Panahon	1	2	3	4	5	6	7	8
Palugit ng bayaran	katapusan ng Hulyo	katapusan ng Agosto	Setyembre katapusan	Oktubre katapusan	Nobyembre katapusan	Disyembre katapusan	Pebrero katapusan	Pebrero katapusan

Kung ang katapusan ng buwan ay natapat na sarado ang banko/ opisina, ang susunod na working day ang deadline ng bayaran.

Kailangang magbayad ng insurance premium sa loob ng palugit.

Kung nadelay ang pagbabayad ay magkakaroon ng karagdagang bayarin bilang penalty sa premium.

### 1 保険証の送付時期

・市役所 (国民健康保険課)  
 申請日から3~5日後  
 ・各支所・行政センター  
 申請日から1週間後  
 簡易書留で送付

### 2 国民健康保険税は資格を得た月からかかります

保険税は月ごとに計算。無料のかたはいません。手続きをした日からではなく、資格を得た月までさかのぼって保険税を計算します。

### 3 納税通知書の送付時期

4月~6月 7月上旬  
 7月~3月 当月又は翌月下旬  
 納税義務者は世帯主  
 世帯主あてに納税通知書を送付

### 4 納付方法

・口座振替  
 銀行等の口座から引落  
 ・納付書払い  
 コンビニ等で現金払い  
 ・年金天引き  
 対象者のみ  
 受取る年金から天引き  
 支払いは7月~翌年2月までの8回の分割払い  
 月末が休日の場合は、金融機関の翌営業日が納期限です。  
 保険税は納期限内に支払いをお願いします。  
 納期限を過ぎると延滞金も含めて支払いをしていただきます。

## 5 Sistema ng National Health Insurance Para sa Lahat

Ang Medical Insurance System ay para sa lahat ng taong nakatira at nakarehistro sa Japan na makasali sa alinmang pampublikong health insurance para as tulong-tulong na pagsuporta sa medikal na bayarin ng bawat isa.

Maging mga dayuhan na may visa na mahigit sa 3 buwan na hindi kasali sa health insurance ng kumpanya ay

※ ay kailangang sumali sa National Health Insurance ng lungsod kung saan nakatira.

Tulad ng nabanggit sa itaas, kahit ayaw ng mismong tao, may bisa na ang naaprubahang health insurance kaya gamitin man ito o hindi ay kailangang magbayad ng insurance premium. Mag apply kaagad.

※ Mayroon ding Medical Insurance para sa matatanda, pagtanggap ng pinansiyal na tulong para sa kabuhayan.

## 6 Paraan ng Pagkwenta ng Insurance Premium

Ang insurance premium ay kinukuwenta base sa kinita per capita rate ng bawat miyembro ng nakaraang taon.

Para sa taong 1 taon pa lamang naninirahan sa Japan at walang kinita ng nakaraang taon. "Basic rate" lamang ang pagbabasehan. Magkakaroon ng pagbabago sa ikalawa o higit pang taon depende sa kinita.

		Medical Benefit Cost	Support Allowance (Seniors)	Nursing Care Payment
Gross income dividend	Gross income※1 minus basic deductions ※2	7.45%	2.5%	1.3%
Basic rate	halaga sa braket para sa bawat 1 tao	28,000yen	9,000yen	13,000yen
	Levy limit	630,000yen	190,000yen	170,000yen

※1 Kasama sa gross income ang iba pang taxable income.

※2 Ang basic deduction ay 430,000yen

Maaaring bumaba ang gross income limit bawat taon depende sa kinita ng nakaraang taon, kaya pumunta sa Taxation Office o sa tax section ng city office para mag-file ng tax.

## 7 Hindi Pagbabayad ng Insurance Premium

① May kaukulang penalty.

Para maging patas sa taong nagbayad sa ibinigay na palugid, papatawan ng penalty ang taong magbabayad matapos ang deadline alinsunod sa local tax law ng siyudad.

② Pagbawi ng ari-arian

Magsasagawa ng pagkukumpiska ng ari-arian, suweldo, ipon sa bangko para pambayad sa hindi nabayaranang halaga ng insurance premium.

### 5 国民皆保険制度

日本の医療保険制度は日本に居住しているすべてのかたがいずれかの公的医療保険に加入し、お互いの医療費を支えあっています。

外国人であっても、3ヵ月を超える在留資格があることで住民基本台帳に登録され、かつ会社の健康保険など※に加入していないかたは、お住まいの市町村の国民健康保険に加入する必要があります。

上記の場合、本人の意思にかかわらず、国民健康保険の資格が強制的に発生し、保険証の使用の有無を問わず保険税をお支払いいただくこととなりますので、速やかに加入の届出をしてください。

※他に後期高齢者医療保険や生活保護受給

### 6 保険税の決め方

保険税は加入者の前年の所得によって計算する「所得割額」と加入者1人あたりの「均等割額」で計算されます。入国1年目は前年に日本での収入がないため「均等割」のみ課税され、2年目以降は収入に応じて変動します。

40歳以上65歳未満のかたは、医療給付費分、後期高齢者支援金分に加え介護納付金も納めていただきます。

前年の所得に応じて均等割額が軽減される場合がありますので、税務署又は市役所市民税課で所得の申告をしてください。

### 7 保険税を滞納すると

①延滞金がかかります

納期内に納税したかたとの公平を期すため、地方税法の規定に基づき、納期限の翌日から納付日までの日数に応じて延滞金が発生します。

②財産の差押え

預貯金・給料・不動産等の差し押さえを行い、未納分の保険税に充てます。



Para sa edad 40 pataas hanggang 65 ay obligadong magbayad para sa medical benefit cost, senior's allowance at nursing care payment.

### ③ Pag-iissue ng sertipikasyon ng kuwalipikasyon

Kung patuloy ang hindi pagbabayad ng premium ay babawiin ang insurance card at ipagkakaloob ang sertipikasyon ng kuwalipikasyon. Kung ito ang gamit, aakuin ng taong may hawak ang lahat ng bayarin sa pagpapaospital

※Ang hindi pagbabayad ng insurance premium ay makakaapekto sa renewal ng visa application.

### ③資格証明書の発行

保険税の滞納を続けると、保険証を返還し、代わりに資格証明書が交付されることがあります。資格証明書が交付されている間は、医療費が一旦全額自己負担となることがあります。  
※保険税に滞納がある場合、ビザの更新に影響が出る可能性があります。

## 8 Kailangan Ipag-bigay alam ang mga sumusunod.

	Sa ganitong sitwasyon	Kakailanganin sa Aplikasyon
Pagsali	Lumipat galing ibang munisipalidad	Natanggap na kopya ng "Moving-in Notification", <b>residence card</b>
	Bumitiw sa health insurance ng kumpanya.	kinanselang health card ng kumpanya, <b>residence card</b>
	Inalis na dependent ng insurance sa kumpanya	void health card bilang dependent, <b>residence card</b>
	Kung nanganak	Health card ng ina o ama
Pagbitiw	Kung lilipat ng ibang munisipalidad	Natanggap na kopya ng "Moving-out Notification"
	Sumali sa health insurance ng kumpanya	Bagong insurance card (mga papasok) nat'l health card
	Naging dependent sa insurance ng kumpanya	Bagong health card, national health card
	Kung namatay ang holder ng nat'l insurance	National Health Insurance card
Iba pa	Kung nagrenew ng visa (less than 1 year)	<b>Residence card, passport (Kaukulang Visa)</b>
	Kung nagbago ng address	Health card, <b>residence card</b>
	Kung nagkahiwalay/nagsama	Health card, <b>residence card</b>
	Kung nabago ang pangalan ng householder	Health card, <b>residence card</b>
	Kung nawala ang health insurance card	<b>Residence card</b>

### 8 届け出が必要など

- ・他市町村から転入  
住民異動届の2枚目、在留カード
- ・職場の健康保険を脱退  
健康保険を脱退した証明書、在留カード
- ・子どもが生まれたとき  
父または母の保険証
- ・他の市区町村へ転出  
住民異動届の2枚目
- ・他の健康保険へ加入  
新しい保険証(全員分)、国保の保険証
- ・国保加入者の死亡  
国保の保険証
- ・在留期間の更新  
在留カード
- ・住所等の変更  
保険証、在留カード
- ・世帯が分かれたり、一緒になったとき  
保険証、在留カード
- ・世帯主や氏名が変わったとき  
保険証、在留カード

※ Para sa "designated activities" kailangan dalhin ang passport na may kaukulang visa.

※ Dalhin din ang ID katulad ng my number card o Residence card.

### ・保険証の紛失 在留カード

※在留資格が「特定活動」のかたはパスポート(指定書)が必要。  
※マイナンバーカード又はマイナンバー通知カードと身分証明書(在留カード)をお持ちください。

## 9 Mekanismo ng National Health Insurance

### A Panahon ng pagpapadala ng Health Card sa koreo

Ipadadala ang bagong card bago magtapos ang Hulyo kada taon kung mapapaso ito ng Huly 31.

### B Ang partisyon ng bayarin sa health insurance

Bago mag-aral	20%
Estudyante - 69 anyos	30%
70-74anyos	20%
Aktibong kumikita, anuman ang kapanganakan	30%

### 9 国保のしくみ

- A 保険証の送付時期  
保険証の有効期限が7月31日までのかたには、毎年7月末日までに新しい保険証を送付
- B 保険証の負担割合
- ①義務教育就学前 2割
  - ②義務教育就学後  
～70歳未満 3割
  - ③70歳以上75歳未満  
2割  
生年月日に関係なく現役並み所得のあるかた 3割

# 10 Medical Checkup

## A Partikular na Medical Checkup

(Para sa mga taong ) Miyembro ng national health insurance  
 ①40-74 taong gulang  
 ②75 taon gulang. Magpacheckup habang 74 taong gulang.

(Panahon ng Implementasyon) Hunyo 1 - Pebrero 28

(Bayad) 0yen

(Aplikasyon) Tumawag sa ospital o clinic para sa reserbasyon.

(Kailangang Dalhin) checkup coupon, questionnaire, health insurance card

## B General Checkup

(Kuwalipikadong member) Kumpleto ang bayad sa premium na may edad 30 pataas at hindi lalampas ng 74 anyos (1beses sa 1 taon).

(Panahon ng Implementasyon) Abril 1 - Pebrero 28

(Bayad) 64 anyos pataas - 74 anyos > 9,900 yen  
 65 anyos pataas - 74 anyos > 6,600 yen

(Aplikasyon) Direktang tumawag medikal institusyon para sa reserbasyon ng araw ng pagpapacheckup. Para sa partikular na medical checkup, isumite ang questionnaire at health

(Dapat Dalhin) checkup coupon, questionnaire at health insurance card

Hindi maaaring pagsabayin ang partikular na checkup at general checkup. Pumili lamang ng isa at magpa checkup bawat taon.

# 11 Contact Information

Kawaguchi Cityhall			Lugar	Counter
National Health Insurance division	Certification 1st/ 2nd Section	048-259-7669	1st Main Office Bldg. 3rd Flr.	6
	Payment	048-259-7670		7
	Insurance	048-259-7916		7
Installment payment Division	1st payment	048-259-7671		8
	2nd Payment	048-259-7673		
Opisina para sa health insurance ng matatanda	048-259-7653	Tungkol sa health insurance for the elderly	1st Main Office Bldg.	2
Long term care insurance section	048-259-7295	Nursing care/insurance premium ng 65 taong gulang pataas	2nd flr.	6

Kasalukung detalye Hunyo 1, 2021

## 10 特定健診

### A 特定健診

・対象者  
 国保加入者のうち  
 ①満40～74歳になるか  
 た  
 ②75歳になるかたで、健  
 診を74歳のうちに受け  
 るかた

・実施期間  
 6月1日～翌年2月末

・費用  
 0円

・申込み  
 実施機関に電話等で予  
 約

・持ち物  
 受診券と質問票と保険  
 証

### B 人間ドック

・対象者  
 国保税を完納している、  
 または完納見込みである  
 30歳以上74歳以下の国  
 保加入者(1年度1回)

・実施期間  
 4月1日～翌年2月末

・費用  
 30～64歳までは9,900円  
 65～74歳までは6,600円

・申込み  
 指定医療機関へ直接電  
 話し、受診日を予約。

・持ち物  
 受診券と質問票と保  
 険証

・特定健診と人間ドックは  
 重複して受診することはで  
 きません。いずれか年度  
 内1回の受診に限ります。

この内容は  
 2021年6月1日のものです。